

RU

Особенности перевода терминов, относящихся к истории служилого сословия России XVI-XVII вв., с русского на английский язык

Балыкина М. И., Гришакова Е. С.

Аннотация. Предметом исследования являются особенности перевода с русского на английский язык исторических терминов, относящихся к истории служилого сословия России, таких как «дворяне», «служилые люди», «дети боярские». Целью исследования является выработка принципов подхода к решению на перевод указанных терминов в научной литературе по истории России XVI-XVII в. Научная новизна исследования заключается в выработке принципов перевода указанных терминов, относящихся к истории служилого сословия России: глубокое изучение контекста их бытования в конкретный описываемый в переводимой работе период времени; учет профессиональной подготовленности круга читателей (специалисты или широкая аудитория), на которых рассчитан перевод; применение эквивалентов терминов в тех случаях, когда оно однозначно не вызывает искажения исторической картины бытования термина; предпочтение одновременного применения для передачи звукового восприятия термина транслитерации, а для передачи его содержания - толкования. В ходе исследования получены следующие результаты: выявлены причины сложности перевода исторических терминов «дворяне», «служилые люди», «дети боярские», выработаны варианты решений на перевод указанных терминов.

EN

Peculiarities of Russian-to-English Translation of Terms Related to the History of the Service Class of Russia in the XVI-XVII Centuries

Balykina M. I., Grishakova E. S.

Abstract. The subject of the research is the peculiarities of Russian-to-English translation of historical terms related to the history of the service class of Russia, such as “nobles”, “service people”, “boyar children” (dети boyarskie). The aim of the research is to develop the principles of approaching a translation solution for these terms in scientific literature on the Russian history of the XVI-XVII centuries. Scientific novelty of the research lies in developing the principles of approaching a translation solution for the terms related to the history of the service class of Russia. This involves a comprehensive study of the context of their existence in the specific period of time described in a translated work; taking into account the professional qualifications of the range of readers (specialists or a wider audience) for whom the translation is intended; the use of term equivalents in cases where it clearly does not cause a distortion of the historical picture of the existence of the term; giving preference to the simultaneous use of transliteration to convey the sound perception of the term and interpretation to convey its content. The research findings are as follows: the reasons for the difficulty in translating historical terms “nobles”, “service people”, “boyar children” have been identified, the translation solutions for these terms have been developed.

Введение

Перевод специальной научной литературы и исторических источников с русского на английский язык является сложным и трудоемким процессом и требует глубокой погруженности в особенности исторического периода, исследованию которого эта литература посвящена. Эта мысль справедлива для всех разделов российской истории, но существуют научные темы, для которых она является определяющей. Социальная история России XVI-XVII вв. является одним из самых сложных для исследования разделов исторического прошлого. Это объясняется не только влиянием на социальные процессы коренных разнонаправленных

изменений, происходивших в это время в государстве, но и сложностью структуры общества. В частности, начиная с середины XVII в. ускоряется эволюция служилого «по отечеству» сословия, которое традиционно делилось на дворян и детей боярских, подразделяемых на чины: выборные, дворовые, городовые. Экономические причины, развитие военного дела и военная реформа 1680 г. привели к тому, что основу войска стали составлять не те служилые люди, которые сами экипировались на службу со своих поместий и вотчин, как было с середины XVI в., а рейтары, служившие с государственного жалования, но формально также относившиеся к служилым «по отечеству». Даже специалисту, хорошо изучившему данный исторический период, зачастую приходится с большой осторожностью подходить к применению тех или иных терминов, учитывать нюансы использования их в делопроизводственной документации, внимательно соотносить текст источника и исторические реалии. В настоящее время единый подход к переводу терминов, относящихся к социальной истории России XVI-XVII вв., отсутствует.

Актуальность данной статьи заключается в том, что при переводе научных работ по русской истории XVI-XVII вв. на английский язык проблема правильного перевода терминов становится едва ли не одной из определяющих для адекватного понимания не только конкретной статьи или монографии, но и для понимания смысла исследуемых исторических процессов.

Предметом исследования являются особенности перевода с русского на английский язык терминов *дворяне*, *дети боярские*, *служилые люди* (здесь и далее курсивом выделены исторические термины) в научных работах по вопросам истории XVI-XVII вв. Для достижения цели исследования последовательно решается ряд задач: показать важность глубокого изучения контекста бытования переводимых терминов в конкретный исторический период; выявить необходимость учета при переводе уровня подготовленности читателей; исследовать, в каких случаях допустимо применение эквивалентов терминов, а в каких – толкования и транслитерации; выработать общий подход к решению на перевод указанного круга терминов для полноценной передачи их смысла.

В статье применяется сопоставительный метод исследования, производится сравнение смысла оригинала термина с вариантами переводов и вариантов между собой.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории перевода известных ученых Р. К. Миньяр-Белоручева (1996), Я. И. Рецкера (1974), а также А. П. Миньяр-Белоручевой и М. Е. Покровской (2013).

Практическая значимость исследования заключается в том, что для группы исторических терминов, относящихся к социальной истории России и, как правило, вызывающих затруднения у переводчиков и исследователей, предложены принципы перевода, применение которых позволит правильно передать реалии российской истории на английском языке и донести их до читателя. Результаты исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления как материал для спецкурсов и спецсеминаров по теоретическому, практическому, сравнительному терминоведению, а также в учебно-методической деятельности при создании учебников и учебных пособий, посвященных проблемам перевода исторической терминологии.

Основная часть

Примем за основу понятие исторического термина, применяемое в переводоведении: термины – лексические единицы, обозначающие категории и понятия методологии истории и понятия событийной истории (Миньяр-Белоручева, Покровская, 2013, с. 47; Ларина, 2021, с. 47). По мнению исследователей, термины вместе с обозначаемыми ими понятиями образуют замкнутые системы, которые следует изучить, чтобы успешно работать в разных видах перевода (Миньяр-Белоручев, 1996, с. 12). Эта мысль справедлива и для научного исторического перевода. Только глубоко понимая исторический контекст бытования и применения того или иного термина, можно надеяться адекватно передать его смысловое значение при переводе. Следует отметить, что роль качественного перевода исторических источников и научных работ в профессиональной коммуникации хорошо осознается историками. В качестве характерного примера можно привести мнение известного ученого Л. П. Репиной (2011, с. 265) об огромной роли переводчиков в конструировании образов других культур.

Исследователи (Миньяр-Белоручева, Покровская, 2013; Ларина, 2021; Иконникова, 2018) постоянно уделяют внимание вопросам перевода исторической терминологии с русского на английский язык, однако нельзя назвать эту тему исчерпанной: многообразие терминов как единиц перевода, необходимость учета всех хронологических, событийных и контекстных реалий бытования каждого термина требуют зачастую отдельного анализа и поиска правильного перевода едва ли не в каждом конкретном случае. Ученые выделяют три основных варианта решения на перевод исторического термина: устоявшийся эквивалент, окказиональный эквивалент, толкование (Миньяр-Белоручева, Покровская, 2013, с. 47). Выбор решения на перевод всегда остается за переводчиком и зависит от множества факторов. Р. К. Миньяр-Белоручев (1996, с. 98) приводит также перечень приемов перевода, которые могут быть использованы: транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция и экспликация.

При переводе исторических терминов с русского на английский язык далеко не всегда можно использовать устоявшийся эквивалент (*антропология* – *anthropology*) либо окказиональный эквивалент, который создается чаще всего с помощью приема модуляции (*засечная черта* – *the zasechnaya line*). Этот факт отмечает известный исследователь теории перевода Я. И. Рецкер (1974, с. 45-46). Толкование же, как правило, помогает наиболее полно передать суть термина, хотя при этом переводчик вынужден переводить термин фразой, а то и предложением, что, безусловно, делает текст перевода более громоздким. На наш взгляд, применительно к исторической науке это оправдано, так как перевод научного сочинения или тем более исторического источника

преследует главную цель – наиболее полную передачу смысла переводимого текста, и этой цели должны быть подчинены все усилия переводчика. При этом звуковой облик термина передается с помощью транслитерации и транскрипции, а расширенное толкование этого термина передает его смысл с помощью понятий, которые могут создать у англоязычного читателя полноценную картину бытования данного термина.

Перевод терминов *дворяне*, *служилые люди*, *дети боярские* на первый взгляд не должен вызывать затруднений у переводчика. Могут быть предложены эквиваленты: *nobles*, *service people*, *boyar children*. Но при погружении в исторические реалии бытования терминов эта кажущаяся определенность исчезает. Рассмотрим термин *служилые люди* в применении к середине XVI – началу XVIII в., воспользовавшись определением, которое приводит Советская историческая энциклопедия: «Служилыми людьми в широком смысле назывались все лично свободные лица, обязанные военной или административной службой в пользу государства. Они делились на служилых людей “по отечеству” (дворяне и “дети боярские”) и “по прибору” (стрельцы, пушкарки и др.) <...> В узком смысле под служилыми людьми (или в сочетании “дети боярские” и служилые люди) часто понимали только служилых людей “по отечеству” – городских чинов, составлявших основную массу феодалов, организованных в территориальные корпорации» (Советская историческая энциклопедия: в 16-ти т. / гл. ред. Е. М. Жуков. М., 1971. Т. 13. С. 71). Таким образом, при переводе на английский язык следует прежде всего понять, в каком смысле употреблен термин в оригинале.

Например, в широком смысле термин приводится в часто применяемом в научной литературе словосочетании: *служилые люди Московского государства*. Здесь речь идет об обеих категориях служилых людей. Также в широком смысле употребляется термин *служилое население* (Ляпин, Жиров, 2020, с. 73).

Применение термина в узком смысле рассмотрим на следующем произвольном смысловом примере: *в 1622 г. в десятне было записано 90 служилых людей*. В данном случае определяющим является использование термина *десятня* в отношении служилых людей, так как *десятня* – это список, в котором учитывались только служилые люди «по отечеству». Российскому историку, специалисту по XVII в., понятно, о какой категории служилых людей идет речь. Для зарубежного читателя эти нюансы могут быть уже трудно уловимы, особенно если и термин *десятня* будет переведен как *list*, то есть «список», без дополнительных пояснений. Если же в переводимом тексте ранее не было пояснено, кто такие служилые люди «по отечеству», то необходимо в тексте или в сноске дать дополнительно разъяснение термина. Правильнее использовать транслитерацию и толкование, как это делают, например, Т. Н. Кадерова и С. А. Ивлиев (2021, с. 7): *desyatni (military muster rolls)*.

Примером перевода, рассчитанного на зарубежного специалиста, глубоко понимающего историю служилого сословия России в XVII в., может служить статья крупнейшего специалиста по данной тематике В. Н. Козлякова (2021; Kozlyakov, 2021) на русском и английском языках, посвященная изучению проблем частной жизни, в том числе разных категорий служилых людей, опубликованная в ведущем профессиональном издании по истории России – журнале «Российская история». В частности, предложение: «На территории Рязанского уезда было немало владений знати и Государева двора, рязанских дворян и детей боярских, в то время как в других уездах преобладали служилые люди “по прибору”, было много пришлого и недавно переселенного населения: драгунов, казаков, беглых крестьян, “литовских полоняников» (Козляков, 2021, с. 31) – в английской версии статьи переведено так: “In the territory of the Ryazan county, there were many possessions of the nobility and the monarchic court, Ryazan nobles and boyars’ children, while in other counties, employed servants prevailed, there were many newcomers and recently resettled population: dragoons, Cossacks, fugitive peasants, «Lithuanian prisoners»” (Kozlyakov, 2021, p. 250). Применение эквивалента *employed servants* для перевода фразы *служилые люди «по прибору»* здесь относительно точно передает суть термина. Сложнее обстоит дело с применением эквивалента *Ryazan nobles and boyars’ children* для перевода фразы *рязанских дворян и детей боярских*. Безусловно, зарубежный историк, специализирующийся на данной теме, поймет, что речь идет не о детях бояр в буквальном смысле, а о служилой категории населения, обозначаемой как *дети боярские*. Исторически сложившееся название категории отражает ее положение в служилой системе, а не родственные связи лиц, отнесенных к ней. Такой перевод, как в приведенном фрагменте, оправдан, если работа публикуется, как в данном случае, в известном специализированном издании, заведомо рассчитанном на исследователей, понимающих все нюансы терминологии изучаемого времени. В то же время более широким кругом читателей такой вариант перевода может быть воспринят не всегда правильно. Поэтому переводчик обязательно должен учитывать, на какую аудиторию, специальную или массовую, рассчитано издание.

Термины *дворяне*, *дворянин*, казалось бы, также не должны вызывать затруднений при переводе на английский язык. Словарь исторических терминов, понятий и реалий предлагает для перевода на английский язык слова *дворянин* использовать эквиваленты *gentleman*, *noble*, *nobleman* (Хохлова Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: русский, английский, французский, немецкий. М.: Флинта; Наука, 2004. С. 41). Однако применение эквивалентов *nobles* или *gentry* для перевода термина *дворяне*, наиболее часто встречающееся в научной литературе, также не всегда отражает исторические реалии XVII в. Это связано не только с изменениями, произошедшими к началу XVIII в. в российском дворянстве (постепенная поляризация понятия в зависимости от материального положения и служебного положения). Не меньшее значение при переводе имеет и тот факт, что в английском языке в исторической терминологии также нет однозначно устоявшихся правил применения этих терминов. Это связано с историческими процессами и изменениями в жизни уже английского дворянства. Так, П. Косс (Coss, 2003, p. 2) в работе, посвященной происхождению английского дворянства, отмечает, что термин *gentry* является удобным живым символом и активно применяется в литературе при описании не только английских, но и американских, русских и даже китайских реалий. Одновременно он пишет, что в самой английской истории дворянство в ходе развития сословия к XVII в., как минимум, делилось на *nobilitas major* (пэры) и *nobilitas minor* (рыцари, оруженосцы, джентльмены, баронеты).

Термин *gentry* стал больше использоваться для обозначения мелкой знати (Coss, 2003, p. 11). Автор предлагает определить, что термин *gentry* употребляется для обозначения мелкой знати, и приводит основные характеристики: землевладение, территориальность, публичность и коллективность власти на местах над местным населением, коллективная идентичность и интересы (Coss, 2003, p. 11). Сходным образом анализирует содержание термина *gentry* российский исследователь Л. Н. Чернова (2018, с. 162). Таким образом, применение терминов *nobles* или *gentry* при переводе следует увязывать прежде всего с такими характеристиками упоминаемого в том или ином тексте дворянства, как знатность, место в социальной иерархии, материальный достаток. Отдельно стоит обратить внимание на то, что и по отношению к служилому сословию других государств термин *gentry* часто поясняет местное название сословия, например, английский историк М. Пол (Paul, 2004, p. 25), описывая польскую армию, употребляет название *szlachta* (*gentry*).

Следует отметить, что в переводе терминов, относящихся к истории русского служилого сословия, глубокие традиции имеет применение транскрипции и транслитерации, отдельно либо вместе с толкованием терминов. Еще в XVI в. английский дипломат Дж. Флетчер (Fletcher, 1591), посетивший Россию, описывая устройство русского общества, отмечал: “The second degree of persons is of their Sina Boiarshey or the sonnes of gentlemen: which all are preferred, and hold that name by their service in the emperours warres being souldiers by their very stocke and birth” (p. 29), в переводе М. А. Оболенского: «Вторую степень лиц вообще составляют сыновья боярские, или дети дворян, пользующиеся почетом и получившие это название за службу на войнах царских, принадлежа к военному званию по самому своему состоянию и рождению» (Флетчер, 2002, с. 52). Таким образом, для передачи российских социальных реалий Дж. Флетчер использовал и транслитерацию, и толкование. Одновременно автор для пояснения применил эквивалент *the sonnes of gentlemen*.

Д. Горсей, также посетивший Россию в конце XVI века и оставивший интересные записки (Bond, 1856), достаточно вольно передает термины, описывающие служилое сословие русского общества. А. А. Севастьянова (1977, с. 72), глубоко изучившая данное произведение, автор перевода записок на русский язык, отмечает, что Д. Горсей не закрепляет английские термины за определенными русскими понятиями, что вызывает сложности в понимании исторических реалий. В частности, термины *noble*, *nobility*, *gentleman* не закреплены за определенными группами представителей господствующих сословий (Севастьянова, 1977, с. 75), а это вызывает трудности в понимании английского текста записок.

В современной англоязычной научной литературе чаще всего термины *дворяне*, *служилые люди* передаются эквивалентами, например: “Contrary to the pattern in other regions, here some of the local gentry took part in the uprising” (Khodarkovsky, 1994, p. 18). / «Вопреки образцу, сложившемуся в других регионах, здесь часть местного дворянства приняла участие в восстании» (здесь и далее – буквальный перевод авторов статьи. – М. Б., Е. Г.); “Service to the new Russian monarch soon became the duty, the very reason for being, for Russia’s hereditary military servitors” (Dunning, 2004, p. 22). / «Служение новому русскому монарху вскоре сделалось обязанностью, самой причиной бытия для потомственных военных служилых людей России». Термин *дети боярские*, видимо в силу сложности содержания и отсутствия удачного по смыслу эквивалента, чаще переводится с помощью транслитерации и толкования, например: “The uninitiated Kozlov traditional formation cavalrymen (neverstannye dety boiarskie)...” (Davies, 2007, p. 264). / «Неверстанные козловские кавалеристы традиционного строя (неверстанные дети боярские)...» или “In 1630, two thousand deti boyarskie were invited to Moscow for training as infantry soldiers” (Paul, 2004, p. 23). / «В 1630 г. две тысячи детей боярских были приглашены в Москву для обучения в пехотные солдаты».

Заключение

Таким образом, рассмотрев разные варианты решений на перевод текстов, содержащих термины *дворяне*, *служилые люди*, *дети боярские*, относящихся к истории служилого сословия России XVI-XVII вв., с русского на английский язык, можно сделать выводы о необходимости руководствоваться следующими принципами:

- при переводе на английский язык терминов, связанных с историей служилого сословия России в XVI-XVII вв., в силу сложности их содержания требуется обязательное глубокое изучение контекста их бытования в конкретный, описываемый в переводимой работе период времени;
- следует учитывать, на какой круг читателей (специалисты или широкая аудитория) рассчитан перевод;
- использование эквивалентов терминов *дворяне*, *служилые люди* (*gentry*, *nobles*, *service people*) допустимо в тех случаях, когда термины применены в широком смысле и эквиваленты однозначно не вызывают искажения исторической картины бытования термина;
- применение эквивалента термина *дети боярские* (*boyars’ children*) возможно, если перевод рассчитан на историков-специалистов, в остальных случаях предпочтительнее употреблять еще и толкование вместе с транслитерацией;
- в целом для наиболее полноценного перевода указанных терминов предпочтение следует отдавать для передачи звукового восприятия термина транслитерации, а для передачи его содержания – толкованию, применяя их одновременно.

Учитывая значительный объем и сложность исторических терминов, относящихся к социальной истории России XVI-XVII вв., в перспективе следует распространить подробный анализ на термины, обозначающие и иные категории населения с тем, чтобы предложить решения на перевод, наиболее полно отражающие структуру российского общества.

Источники | References

1. Иконникова В. А. Особенности развития культурного компонента в англоязычных терминосистемах // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: мат. междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 70-летию Института иностранных языков / под ред. Е. А. Никулиной, Е. Е. Беляевой. М., 2018.
2. Кадерова Т. Н., Ивлиев С. А. «Десятни Пензенского края» как источник по истории населения Мордовского края XVII в. // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. 2021. № 2 (58).
3. Козляков В. Н. «Как живут добрые люди» (источниковедческие проблемы изучения частной жизни в России по материалам «духовных дел» 1660-1670-х гг.) // Российская история. 2021. № 1. URL: <https://russian-history.ru/s086956870013440-5-1/?sl=ru>
4. Ларина О. В. Специфика перевода исторической терминологии // Язык: категории, функции, речевое действие: мат. XIV междунар. науч. конф., посвящ. памяти В. С. Борисова (г. Москва, г. Коломна, 15-16 апреля 2021 г.). М., 2021. Вып. 14-1.
5. Ляпин Д. А., Жиров Н. А. Динамика социального состава населения Черноземья во второй половине XVII - первой трети XVIII в. (на примере Елецкого уезда) // История: факты и символы. 2020. № 24 (3).
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996.
7. Миньяр-Белоручева А. П., Покровская М. Е. Особенности перевода исторических терминов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». 2013. Т. 10. № 2.
8. Репина Л. П. Историческая наука на рубеже XX-XXI вв.: социальные теории и историографическая практика. М.: Кругъ, 2011.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974.
10. Севастьянова А. А. Записки о Московии Джерома Горсея (к вопросу о принципах научного перевода терминов при публикации источников) // Археографический ежегодник за 1976 г. М., 1977.
11. Флетчер Дж. О государстве русском / пер. М. А. Оболенского. М.: Захаров, 2002.
12. Чернова Л. Н. Джентри в Англии первой половины XV века (на примере семьи Амбург) // История: факты и символы. 2018. № 17 (4).
13. Bond E. A. Russia at the Close of the Sixteenth Century: Comprising the Treatise "Of the Russian Common Wealth" by Giles Fletcher; and the Travels of Sir Jerome Horsey. L.: Printed for the Hakluyt Society, 1856.
14. Coss P. The Origins of the English Gentry. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
15. Davies B. The Razin Rebellion at Tambov and Kozlov, 1670-1671 // Russian History. 2007. Vol. 34 (1-4).
16. Dunning Ch. S. L. A Short History of Russia's First Civil War: The Time of Troubles and the Founding of the Romanov Dynasty. University Park: Pennsylvania State University Press, 2004. URL: <https://archive.org/details/shorthistoryofru000dunn>
17. Fletcher G. Of the Russe Common Wealth: Or Maner of Government by the Russe Emperour. Charde, 1591. URL: <https://books.google.ru/books?id=XDs8AAAAcAAJ&pg=PA1#v=onepage&q&f=false>
18. Khodarkovsky M. The Stepan Razin Uprising: Was It a "Peasant War"? // Jahrbücher für Geschichte Osteuropas. 1994. Bd. 42 (1). URL: <https://www.jstor.org/stable/41049201>
19. Kozlyakov V. "How Good People Live" (Source Studies of Private Life in Russia Based on the Materials of "Spiritual Affairs" of the 1660s-1670s) // Russian History. 2021. No. 1. URL: https://russian-history.ru/index.php?dispatch=selectel.getFile&object_id=77641&object_type=pdf
20. Paul M. The Military Revolution in Russia, 1552-1682 // Journal of Military History. 2004. Vol. 68 (1).

Информация об авторах | Author information



Балькина Мария Игоревна¹, к. ист. н.

Гришакова Екатерина Сергеевна², к. филол. н., доц.

^{1,2} Нижегородский национальный исследовательский государственный университет им. Н. И. Лобачевского



Balykina Maria Igorevna¹, PhD

Grishakova Ekaterina Sergeevna², PhD

^{1,2} Nizhny Novgorod National Research State University named after N. I. Lobachevsky

¹ balykina-m@rambler.ru, ² grishakova@flf.unn.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.11.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

Ключевые слова (keywords): перевод; исторические термины; дворяне; служилые люди; дети боярские; translation; historical terms; nobles; service people; deti boyarskie.